

# 简明汉法词典

## DICTIONNAIRE CONCIS CHINOIS-FRANÇAIS

上外(SISU/西索)简明汉外系列词典



上海外语教育出版社

# 简明汉法词典

上外(SISU 西索)简明汉外系列词典

## DICTIONNAIRE CONCIS CHINOIS-FRANÇAIS

张以群 蒋重祯 编



上海外语教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

简明汉法词典 / 张以群, 蒋重祯编. —上海: 上海外语教育出版社, 2000

(上外 (SISU / 西索) 简明汉外系列词典)

ISBN 7-81046-675-5

I. 简… II. ①张…②蒋… III. ①法语-词典②词典-法、汉 IV. H326

中国版本图书馆CIP数据核字 (2000) 第57966号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

技术编辑: 邬孝先

---

印 刷: 上海市印刷七厂  
经 销: 新华书店上海发行所  
开 本: 787×960 1/32 印张 27.375 字数 1213 千字  
版 次: 2001年2月第1版 2001年2月第1次印刷  
印 数: 5 000 册

---

书 号: ISBN 7-81046-675-5 / H · 619

定 价: 41.60 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

# 序

《上外(SISU)简明汉外系列词典》已陆续与读者见面了。这是上海外国语大学十余位专家、教授应上海外语教育出版社之约,辛勤耕耘获得的成果。

词典冠以“SISU”之名是因为此乃上海外国语大学英语校名 Shanghai International Studies University 的缩写,寓饮水思源之意。

该系列词典是指以汉语为出发语的单向系列,包括汉英、汉日、汉俄、汉西、汉世(世界语)、汉阿(阿拉伯语)、汉法、汉德、汉希(希腊语)、汉意(意大利语)、汉葡(葡萄牙语)等 11 个语种。今后,还会有其他品种的系列相继问世。

为了求得统一,编委请顾柏林教授精心挑选并提供汉语词汇表,然后由各语种的编者根据各自特点,经研究作了增删并配上相应的外语译文。本系列的汉语词汇表是以《现代汉语词典》(商务印书馆,1983年1月)为蓝本,并根据词典对象的需要编辑而成的。收录字头 5600 余个,词目近 20000 个,共 25000 条左右。收词以常用词为主,以保证词典的实用性;外语译文力求正确、

规范、简明。在此基础上增加了 500 个左右反映我国改革开放以来涌现出的新事物、新现象的新词语,使这套词典富有时代气息。

有人把编词典喻为服苦役。局外人以为这是夸大其词。然而,开编以来,编者们冒酷暑熬寒夜、目不窥园、夜以继日,但等编完最后一页,轻松地舒一口长气时,才深感此话不假。

穷毕生精力编纂《英语词典》的英国著名学者塞缪尔·约翰逊(Samuel Johnson 1709—1784)深有体会地说过一句至理名言:词典犹如钟表,最坏的总比没有好,最好的也不能指望它分秒不差。尽管如此,上外的专家、教授们为我国改革、开放和对外宣传所提供的是走时准确的钟表。

吴克礼

谨识于上海外国语大学

一九九八年五月

## PREFACE

Une série de dictionnaires SISU paraissent au fur et à mesure. Ce sont les fruits des efforts assidus d'une douzaine de professeurs et lexicographes de Shanghai International Studies University, en collaboration avec Shanghai Foreign Language Education Press.

Le sigle SISU, de Shanghai International Studies University, marque le sentiment de gratitude des auteurs envers leur Université.

Cette série de dictionnaires SISU, dictionnaires bilingues ayant le chinois pour langue de départ, comporte en tout 11 versions qui sont: anglaise, japonaise, russe, espagnole, espéranto, arabe, française, allemande, grecque, italienne et portugaise. D'autres séries de dictionnaires SISU paraîtront successivement.

Par souci d'uniformité, le comité de rédaction a confié au professeur GU Bailin le soin d'établir une nomenclature de base à laquelle ont été apportées, pour chaque version, des modifications mineures, en fonction

des particularités de la langue d'arrivée. Pour répondre au besoin de nos lecteurs, la nomenclature établie sur la base du *Dictionnaire du Chinois Contemporain* (Editions Commerciales, Pékin, janvier 1983), compte plus de 25 000 entrées dont 5 600 caractères et 20 000 syntagmes. Le lexique courant y est inclus, assurant ainsi une réelle utilité au dictionnaire. Les équivalents en langues d'arrivée ont été établis selon les principes de précision, de clarté et de conformité au bon usage. Le dictionnaire enregistre en outre environ 500 néologismes ayant pour référents des nouveautés de la société chinoise depuis l'application d'une politique d'ouverture sur le monde extérieur, reflétant ainsi les traits significatifs de notre temps.

D'aucuns estiment que la compilation d'un dictionnaire est comparable aux travaux forcés. En effet, les compilateurs de cette série de dictionnaires ont fait preuve d'une grande persévérance, sous les chaleurs d'été comme dans les nuits froides d'hiver. Et, c'est au moment où ils ont poussé un soupir de soulagement, en achevant la dernière page du dictionnaire qu'ils se sont rendu compte à leur dépens que la comparaison n'était point gratuite.

Samuel Johnson (1709—1784), lexicographe anglais qui a consacré toute sa vie à la réalisation de *A Dictionary of the English Language*, nous a légué cette vérité: "Les dictionnaires sont comme les horloges; le pire vaut mieux que rien, et le meilleur n'est jamais parfaitement exact."

Quoi qu' il en soit, nos lexicographes ont fait de leur mieux pour procurer un instrument fiable au service de la réforme de la Chine et de son ouverture sur l'extérieur.

Fait en mai 1998,  
à Shanghai International Studies University.

WU Keli

## PRESENTATION

Les acteurs de l'international sont concernés naturellement par un courant de pensées contemporain, aux lisières de la poésie et de la philosophie, lié au processus de la globalisation. De Michel SERRES à Edouard GLISSANT, il distingue dans le métissage ou la "créolisation", la grande question du devenir de l'humanité. La traduction s'y impose comme un art nouveau et majeur dont doit se nourrir, dès ce jour, l'esprit de l'Homme de demain. La fonction prophétique appartient ainsi désormais aux passeurs d'eau; en un mot comme en cent, il est au Traducteur d'anticiper l'indispensable synthèse dans sa chair pensante.

vi        Voici donc la traduction promue, reconnue: il n'y a rien de prévisible dans le passage d'une langue à l'autre, rien de prévisible: il y a véritablement création.

Que peut ce neuvième, ce dixième, ou cet art premier, de la traduction sans ses soutiers ou, lorsqu'ils remontent à la surface la lumière du sens, ses arpenteurs. Grâce à eux, le champ d'action des artistes du devenir

que sont désormais ceux qui font oeuvre de traduction, trouve son registre, son cadastre. Le peintre a ses pinceaux, le cinéaste sa caméra, les traducteurs font naître leurs créations au beau milieu des dictionnaires épars et grands ouverts.

Les faiseurs de dictionnaires sont des anges, ils ont le sens du sens au-delà de ses apparences. Ce n'est pas facile de jouer de la polysémie en restant précis, d'être souple et ferme à la fois, d'être conservateur et révolutionnaire dans le même élan.

M. ZHANG Yiqun est de ceux là.

Il combine la rigueur et la dérision, il est capable de cet oubli de soi qui fait les accoucheurs de génie. Ce labeur incommensurablement ingrat et invraisemblablement fastidieux qui est le propre de celui qui compose un dictionnaire, le professeur ZHANG s'y adonne corps et âme avec un talent fou. Quelle chance nous avons, nous qui naviguons, avec passion certes mais sans aptitudes particulières, entre les mondes de la Chine et de la Francophonie, quelle aubaine est la nôtre d'avoir pour nous inspirer et nous secourir ce grand repère, cette boussole patiemment mise au point que constitue l'oeuvre de ce spécialiste de l'entre-deux.

vii

Le travail de notre ami ZHANG (puis-je vous appeler ainsi Cher Maître, sans ironie et avec infiniment de respect?) est de longue haleine. Il est fait de cette patience

énorme et un peu rageuse qui le caractérise. Je suis heureux de pouvoir célébrer la naissance du *Dictionnaire concis chinois-français*, aboutissement des “travaux forcés” de son auteur que je vois bien comme Lindbergh après son atterrissage victorieux nous sourire en déchaussant ses lunettes d’aviateur. Il sera pour ceux de ma génération notre CHANG du dictionnaire et j’aimerais lui faire aussi un triomphe à Bruxelles. Avec plus de réalisme cependant, je voudrais, simplement mais sérieusement, amener les futurs passagers de ce dictionnaire à le reconnaître et à lui rendre hommage.

viii Ceux qui habitent SHANGHAI savent combien cette ville est porteuse d’avenir. Elle est l’une des plus grandes métropoles d’aujourd’hui et elle continue son développement à un rythme époustouflant. Nous y perdons quotidiennement haleine. SHANGHAI s’arrêtera peut-être pour souffler un peu en plein cœur du nouveau millénaire. Nul ne sait comment elle sera alors, sa dimension reste à surgir et elle surprendra. Le troisième millénaire sera sans nul doute celui de la Chine. Elle laisse derrière elle toutes les avanies qui marquèrent ses 19ème et 20ème siècles. Elle reprend dans le concert des nations la place qui lui revient. SHANGHAI est et restera, oserions-nous le dire, la favorite de la République Populaire de Chine dans sa montée en force et sa maturité.

Le professeur ZHANG et le SISU sont shanghaiens. Ils l’ont anticipée et préparée, aujourd’hui ils accompagnent et facilitent la formidable ouverture de leur pays

aves leurs outils de démiurge. Nous ne pouvons que nous en réjouir car leur travail ouvre la porte à tous ces autres dont nous sommes, vous, chers lecteurs, et moi-même.

Patrick NIJS

Consul Général de Belgique à Shanghai

06/08/99.

## 前 言

当代有一种思潮自然而然同国际关系活动家们有关。这种思潮介于诗歌和哲学的边缘，同全球一体化的进程相关联。从米歇尔·塞尔到爱德华·格利桑，这个思潮在种族交融或“克里奥尔化”之中发现了当今人类何去何从的大问题。翻译作为一门新的重要艺术尤为必要，从此，明天的人们可以从中汲取精神营养。于是，预言未来的任务今后归于渡船的艄公。简而言之，必不可少的综合工作得由翻译家在他善于思考的大脑里提前进行。

这就是被推崇的、公认的翻译：从一种语言译到另一种语言，一切均难预料，其中确实有创造。

X 倘若没有在煤舱工作的司炉工，倘若没有踏勘地形的专家阐明词义，被称为第九种、第十种或第一种艺术的翻译又能做什么？多亏有了他们，从事翻译的未来的艺术家们的领地方始有了地籍图册。画家有画笔，电影工作者有摄影机，而翻译家是在左一本右一本打开的词典堆里酝酿他们的创作的。

编词典的人是天使，他们有透过外表抓住词义的意识。处理多义词要做到准确必须灵活性和原则性相结

合,兼有保守精神和革命精神,做起来谈何容易。

张以群先生就是这些人中间的一位。

他生性严肃,但好揶揄,有忘我精神,这种精神能产生天才的助产士。词典编纂者的劳动极其枯燥乏味,又劳而无功。张教授以他杰出的才华全身心地投入其中。我们这些航行在中国和法语国家这两个世界之间的人们——我们乐此不疲自不待言,但没有专长——是何等幸运,因为我们可以借助这个重要的方位标,借助这台耐心制作的罗盘,即这位介于两个世界之间的专家的著作,从中得到启发和帮助。

我们的朋友张——亲爱的大师,我能否这样称呼您。毫无讥讽之心,只有无比尊敬之意——所做的是一件需要长期努力的工作。他以巨大的耐心略带狂热地——这是他的特点——完成了这项工作。我很高兴能庆贺《简明汉法词典》诞生。作者的“苦役”终于熬到头了,如同林德伯格飞越大西洋后胜利着陆,脱下飞行帽向我们微笑。对我们这一代人而言,他将是我们的词典张,我愿意也在布鲁塞尔举行盛会欢迎他。说得实在些,我不过想认认真真地向这本词典未来的读者介绍作者,并向作者表示敬意。

xi

住在上海的人知道这个城市肩负着未来的希望。她是当今最大的城市之一,而且仍在以惊人的速度发展。我们每天都感到跟不上形势。可能要到新千年的中叶,上海才会歇下来喘口气。现在谁也不知道,到那个时候她会变成什么样子。总之,她的规模还要扩大,她会让人惊讶。三千年无疑是中国千年。中国将把

她在十九世纪和二十世纪蒙受的凌辱抛在身后,在世界各民族的大合唱中重新占有她应有的地位。我们可以大胆地说,上海今天是,今后也将仍然是力量日增、日趋成熟的中华人民共和国的骄子。

张教授是上海人;上海外国语大学是上海的学校。他们未雨绸缪,今天得以用他们的创世工具伴随和便利他们国家伟大的开放。我们当然十分高兴,因为他们的工作为他人,其中包括我们,即诸位读者和我本人,打开了大门。

比利时驻沪总领事 奈斯

1999年8月6日

## 编者的话

《上外(SISU)简明汉法词典》是一部供汉语读者和法语读者使用的语文词典。编者希望达到两个目标：帮助前者获得所需的法语词语表达思想，同时为后者学习汉语词汇提供一部查阅方便的工具书。在这个意义上，本书是一部求解兼作文的词典。

### 一、收词

《上外(SISU)简明汉法词典》以介绍现代汉语常用词汇为宗旨，共收录汉语单字约5600个，多字的词、词组和成语约20000条。报刊上或日常谈话中常用的科技名词兼收并蓄。此外，本书还收录反映中国近十余年来出现的新生事物的新词新义500多条，如：经济特区、市场经济、合资企业、放权、开标、公关小姐、证券交易所、股票行情、高技术、数据库、激光唱片、电子游戏、大哥大、展销会、条码、自选商场、期权、千年虫、二恶英等等。

选词主要参考书是《现代汉语词典》(1983年北京商务版)。

### 二、注音

单字条目和多字条目均根据普通话注有音标。注音时以《现代汉语词典》为参考书。

### 三、义项

单字条目以及多字的词、词组、成语常有多项语义，此时各义项按从一般到特殊，先本义后转义的逻辑

辑方法归纳编排。如“大锅饭”的条目作如下安排：  
① riz cuit dans une grande marmite ② repas commun de cantine.

词语的释义方面，以《现代汉语词典》和《辞海》(1979年上海版)为参考书。

#### 四、译文

词义采用法语对译的方式表示，为满足中国读者的需要，尽可能介绍多种译法以供参考，如“大海捞针”条中便提供：repêcher une aiguille du fond de la mer；chercher une aiguille dans une botte de foin.

对于汉语和中国文化特有的词语，采取音译并加注释的办法处理，如“阳”条中：yang (selon une philosophie de la Chine ancienne, principe masculin, actif ou positif qui, en s'unissant et s'opposant au yin, principe féminin, régit les relations entre les éléments de l'univers).

我们在翻译单字条目和多字的词、词组、成语时，曾参考前人的研究成果。北京大学编的《汉法词典》(1959年北京商务版)、利氏学社编的《汉法综合辞典》(1976年台湾光启版)和《汉法实用辞典》(1992年巴黎友丰和香港开益联合版)是我们的主要参考书。

#### 五、条目的排列

xiv 全部条目按汉语拼音字母的次序排列，同形异音异义的单字分立互见条目。本书编有部首检字表，以供读者检索不知读音的条目。

词典工作不仅要求编者具有极大的耐心，而且要有渊博的知识。本书编者耐心尚可，惟知识有限。幸得30年来致力于传播中国文化的翻译家徐志仁先生审阅词典全部手稿，并提出修改意见，编者方敢付梓。对于老友的幫助，专此致谢。